

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35727
Name	Contrastive linguistics
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2019 - 2020

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1008 - Degree in Modern Languages and Literatures	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1008 - Degree in Modern Languages and Literatures	14 - Contrastive linguistics	Obligatory

Coordination

Name	Department
PRUÑONOSA TOMAS, MANUEL	340 - Language Theory and Communication Sciences
SANCHO CREMADES, PELEGRI	340 - Language Theory and Communication Sciences

SUMMARY

Identificación y análisis de los niveles microlingüísticos y macrolingüísticos de las diferentes estructuras del francés, italiano y alemán y su cotejo con el español peninsular. El objetivo general de esta asignatura es que los alumnos adquieran los conocimientos tanto teóricos y como prácticos necesarios sobre las técnicas fundamentales del proceso de contrastación. Para alcanzar este doble objetivo, se presenta la asignatura de gramática contrastiva como una enseñanza actualizada, a través de la cual el alumno pueda capacitarse para la comprensión de textos franceses, italianos y alemanes de carácter general, técnico-científico, jurídico-administrativo y literario.



PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

COMPETENCES (RD 1393/2007) // LEARNING OUTCOMES (RD 822/2021)

1008 - Degree in Modern Languages and Literatures

- The development of knowledge in the area of linguistic, literary and cultural studies.
- Knowledge of the trends and methodologies of linguistics and how they are applied to describe language scientifically and solve problems in this field.
- The ability to interrelate different areas of philology studies and humanities.
- Critical capacity in the study of phenomena related with cultural diversity.
- General knowledge of humanistic areas related to the field of studies of modern languages and their literatures.

LEARNING OUTCOMES (RD 1393/2007) // NO CONTENT (RD 822/2021)

El estudio de esta materia pretende conseguir:

1. Profundización en contenidos de carácter general que desarrollan lo ya avanzado en las asignaturas de Formación básica de Lingüística y Teoría de la Literatura
2. Capacidad de análisis y valoración de las diferencias entre lenguas en los niveles de sistema, norma y uso
3. Capacidad de análisis y valoración de los fenómenos de contacto entre lenguas (préstamos, internacionalismos, bilingüismo individual y social, errores asociados al aprendizaje de segundas lenguas, etc.)
4. Capacidad de análisis y valoración de las diferencias y aspectos compartidos entre tradiciones literarias, atendiendo tanto a temas como a géneros.
5. Capacidad de análisis y valoración de las influencias entre diferentes literaturas

**WORKLOAD**

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theory classes	45,00	100
Seminars	15,00	100
Development of individual work	26,00	0
Study and independent work	7,00	0
Preparation of evaluation activities	26,00	0
Preparing lectures	26,00	0
Resolution of case studies	5,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

Conocimientos disciplinares: Las consideraciones generales del punto 4.2. se aplicarán en el estudio de todos los temas del programa docente.

Se hará un seguimiento constante del aprovechamiento de los conceptos del temario explicados, a través de debates breves partiendo de lo explicado o debates que servirán como punto de partida para la explicación del tema.

Cada dos o tres semanas se pasarán cuestionarios cuyos resultados serán comentados en las tutorías. Estas tutorías permitirán ampliar el trabajo en caso necesario y orientar en la preparación de trabajos de exposición tras la búsqueda y lectura-estudio del material consultado por el alumno.

Tanto en clase como en tutoría, el estudio de textos y experiencias de ciertos profesionales serán utilizados para confirmar el trabajo personal de observación y búsqueda de conclusiones en determinados problemas.

Los temas teóricos de esta asignatura se realizarán mezclando las explicaciones del profesor con debates suscitados en cualquier momento de la explicación. Esto evita que los temas sean exclusivamente expositivos, manteniendo involucrado al alumno en cualquier aspecto teórico. Se irán planteando diversos puntos a debate durante el desarrollo de las explicaciones teóricas ofrecidas por el profesor.



Las sesiones prácticas darán al alumno la posibilidad de, mediante la observación y tratamiento de textos bilingües y de estudios científicos publicados, ver la aplicación práctica de sus observaciones en las actuaciones futuras de aula.

Se realizarán igualmente exposiciones, realizadas por los alumnos, que darán lugar a debates, con una valoración de aspectos positivos o negativos del desarrollo de la sesión para un mayor aprovechamiento de ésta.

A través de las tutorías especializadas se planificará y guiará el trabajo de exposición en clase de los alumnos.

Se controlarán como aspectos generales del curso los siguientes:

- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Conocer y aplicar corrientes y metodologías de la lingüística para describir científicamente la lengua y resolver problemas en este ámbito.
- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en las lenguas extranjeras de referencia.
- Corregir y editar textos redactados en español y en la lengua extranjera correspondiente.
- Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de la lengua extranjera.
- Resolver problemas relacionados con la redacción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

Se controlarán como aspectos más específicos del curso los siguientes:

- Introducción a los estudios contrastivos en las áreas de microlingüística y macrolingüística.
- La metodología y los distintos elementos que la configuran.
- Distintos modelos de análisis lingüístico.



- Descripción de las bases psicológicas y antropológicas.
- Relación con otras ramas de investigación lingüística.
- Introducción a los diferentes temas de aplicación contrastiva, siguiendo la doble orientación teórica y aplicada.
- En la orientación aplicada, los diversos aspectos relacionados con los problemas de enseñanza-aprendizaje de idiomas, las diferentes hipótesis de la Lingüística Contrastiva y otros.
- Dominio de las lenguas de referencia .
- Entendimiento global y específico del contenido de un texto y un discurso.
- Aprendizaje autónomo.
- Adquisición de estrategias de comprensión lectora que permitan al futuro graduado en Lenguas Modernas comprender textos escritos en lengua francesa, alemana o italiana.
- Profundización en la gramática de las lenguas de referencia escritas con especial énfasis en aspectos problemáticos para el futuro graduado, especialmente si ejerce profesionalmente de traductor.
- Valoración de la corrección formal al efectuar mensajes escritos.
- Consolidación de los modelos morfosintácticos y lexicológicos de la lengua escrita.
- Eliminación de los errores más frecuentes (sobre todo los hispanismos) en la práctica de las lenguas de referencia de esta titulación, tanto a nivel oral como escrito.
- Manejo correcto de libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.

EVALUATION

Constará de los ítems siguientes:

- Prueba escrita al final del cuatrimestre. Realización de una prueba escrita final.
- Realización de trabajo de estudio o investigación en equipo destinado a profundizar en alguno de los aspectos del programa.
- Exposición del estudio o investigación en clase
- Participación en clase. Se considerará como aspecto altamente positivo para la evaluación la asistencia y participación activa en clase.



La asignatura contempla un sistema de evaluación continua que valorará el esfuerzo constante y la intervención activa del alumno en las diferentes actividades del curso.

Criterios de evaluación y calificación (*referidos a las competencias trabajadas durante el curso*):

Los conceptos y contenidos teóricos y prácticos deberán ser bien conocidos y reconocidos. Para ello se valorará al alumno no sólo con una prueba escrita sino también a través de su participación en las discusiones planteadas en el aula, a través del estudio de textos que serán discutidos en clase tras un estudio y trabajo previo del alumno y gracias a la realización y exposición de un trabajo de exposición que puede ser una recopilación de datos o un pequeño trabajo de investigación. El peso específico de cada una de las partes en la evaluación final del alumno será el siguiente:

- Prueba escrita: 50%
- Realización de trabajo de estudio o investigación/exposición del estudio o investigación: 40%
- Participación en clase: 10%

En el caso de que no se pueda calificar atendiendo a los tres conceptos anteriores, se valorará exclusivamente con la nota obtenida en el examen escrito.

Para los alumnos que no puedan asistir a clase regularmente se establecen especiales criterios de evaluación: se valorará exclusivamente la calificación obtenida en el examen final.

Señalamos con una X las técnicas que se van a utilizar en el desarrollo de esta asignatura:

Sesiones académicas teóricas (X)	Exposición y debate (X)	Tutorías especializadas (X)
-------------------------------------	----------------------------	--------------------------------

Sesiones académicas Prácticas (X)	Visitas y excursiones	Controles de lecturas obligatorias (X)
--------------------------------------	-----------------------	---

Otros (especificar):	Preparación de	Preparación de
----------------------	----------------	----------------



exámenes (X)

trabajos (X)

REFERENCES

Basic

- Di Pietro, R. (1971). *Language Structures in Contrast*. Rowley, Mass.: Newbury House Publishers. (trad. esp. *Estructuras lingüísticas en contraste*. Madrid: Gredos, 1986).
- Fisiak, J. (ed) (1984). *Contrastive Linguistics: Prospects and Problems*. Berlin: Mouton.
- Gargallo, I. S. (1993). *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid: Síntesis.
- Krzeszowski, T.P. (1990). *Contrasting Languages. The Scope of Contrastive Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Lado, R. (1957). *Linguistics Across Cultures. Applied Linguistics for Language Teachers*. Ann Arbor, Michigan: Michigan University Press. (trad. esp. *Lingüística contrastiva: Lenguas y culturas*. Madrid: Alcalá, 1973).
- Söhrman, I. (2007). *La lingüística contrastiva como herramienta para la enseñanza de lenguas*. Madrid: Arco libros.

Additional

- Cartagena, N. (2016). «7. Linguistique contrastive et traduction dans les pays de langue romane». En Jörn Albrecht et René Métrich (eds.), *Manuel de traductologie* (pp. 129-167). Berlin, Boston: De Gruyter.
- James, C. (1980). *Contrastive Analysis*. London: Longman.
- López García, Á. (2005). *Gramática cognitiva para profesores de español L2*. Madrid: Arco/Libros.
- López García, Á. (2018): *El español en contraste con otras lenguas*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert.
- Martín Morillas, J. (1997). «La lingüística contrastiva: desarrollo histórico, abarque, orientaciones, problemas y métodos», en Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Beltrán (eds.), *Panorama de la Lingüística actual* (153-171), Granada: Granada Lingvistica.
- Odlin, T. (1989). *Language Transfer*. Cambridge: CUP.
- Ping Ke (2019). *Contrastive Linguistics*. Beijing, China - Singapore: Peking University Press - Springer Nature Singapore
- El profesorado establecerá para cada tema otras referencias bibliográficas complementarias.
El professorat establirà per a cada tema altres referències bibliogràfiques complementàries



ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

1. Sesiones programadas en las mismas fechas y horas y con la misma duración, con la excepción señalada en el punto 2.
2. Se trasladan 6 horas al tiempo de aprendizaje autónomo del estudiantado con los materiales subidos al aula virtual.

3. Metodología docente

1. Publicación de materiales en el Aula virtual para parte de los contenidos. Resolución de dudas en la clase regular (videoconferencia).
2. Videoconferencia síncrona BBC.
3. Incorporación al programa de tutorías virtuales (atención en 48 horas laborables máximo por correo electrónico) [Prof. Pelegrí Sancho Cremades].
4. Tutorías por videoconferencia [Prof. David Navarro Ciurana].

4. Evaluación

Se mantiene la proporción entre teoría (inicialmente evaluable en el examen, 60 %) y las prácticas (40 %).

El examen se sustituye por las siguientes pruebas:

- a) 15 %: Examen parcial, realizado durante el periodo presencial de docencia. En caso de suspenso, se propone la entrega de un trabajo de resolución de cuestiones teórico-prácticas.
- b) 45 %: Entrega en las Tareas del Aula virtual de tres reseñas de artículos o capítulos de libros a partir de las indicaciones formales, de estructura y de extensión que se indicarán con suficiente antelación. Cada reseña puntuará un 15 % sobre la nota final.



Respecto a las prácticas, el 20 % se ha desarrollado durante la parte de la asignatura que se ha impartido presencialmente. El otro 20 % corresponde a un trabajo académico con las características establecidas en el Aula Virtual.

Si una persona no dispone de los medios para establecer esta conexión y acceder al aula virtual, tendrá que contactar con el profesorado por correo electrónico en el momento de la publicación de este anexo a la guía docente.

Para la segunda convocatoria se mantienen los criterios de evaluación de la primera convocatoria.

5. Bibliografía

Se mantienen en parte las referencias recomendadas en la guía docente (entre otras, las correspondientes a la parte de la asignatura impartida presencialmente).

Se sustituyen en parte los manuales por los apuntes impartidos o los materiales subidos al aula virtual, que forman parte de la bibliografía de la asignatura.

Se añade la siguiente referencia:

Aikhnvald, A. Y. Y Dixon, R. M. W. (2007): *Grammars in contact. A cross-linguistic typology*. Nueva York: Oxford University Press [Disponible en Trobes Plus].